

English Translation of Score Annotations and Performance Notes

(Thanks to Gordon Williamson for making this translation clearer than the original ...)

Score

Page	German	English
1	<i>AB für Altflöte und Elektronik</i>	AB for alto flute and electronics <i>(„AB“ does not have a special meaning - you can spell it A-B as in the beginning of the alphabet)</i>
	<i>Altflöte in G</i>	alto flute in G (sol)
	<i>Ein Lautsprecher auf der Bühne</i>	one loudspeaker on stage
	<i>transponierend notiert</i>	Notated in transposition
	<i>Lautsprecher: ebenfalls transponierend notiert, als spielte hier eine zweite Altflöte</i>	Loudspeaker: also notated in transposition (as if another alto flute)
	<i>Midi-Keyboard: dient nur zum Auslösen der Klänge; die notierten Tonhöhen haben keinerlei Bedeutung</i>	Midi-keyboard: used to trigger sampled sounds (the pitches used are arbitrary)
2	<i>etwas schneller</i>	a bit faster
	<i>frei, nicht vertikal koordinieren</i>	Free, no precise vertical coordination within the bars but roughly following the notated distribution
	<i>frei, ohne Takt</i>	freely, unmetered
	<i>unregelmäßig-wankend, einzelne Impulse</i>	scattered and shaky, isolated impulses
3	<i>zu Preset 2</i>	to Preset 2 (pressing the c key changes electronic setup to preset 2)
	<i>wie IV aber dichter</i>	similar to part IV but denser
	<i>quasi pizz glissando, mit etwas Auf und Ab</i>	quasi pizz glissando, with some ups and downs
	<i>quasi Auftakt // isolierter Schlag // Zweier-/Dreiergruppe</i>	quasi upbeat // isolated beat // group of two or of three
4	<i>etwas langsamer</i>	a bit slower
	<i>M = Mehrklang. Griffe siehe Erläuterungen</i>	M = multiphonic. Fingerings provided in performance notes
	<i>Intonation schwanken lassen (höher wenn lauter)</i>	do not correct the intonation (allow it to rise with dynamic)

Explanatory Notes (Erläuterungen / Anmerkungen)

Rhythmic Interpretation (Rhythmik)

Do not count quarters (crotchets)! Play the note values in the parts I, II and VI as isolated durations rather than as part of an audible meter (the desired effect is similar to a morse code-like pattern of long and short notes). In part VI and at the end of bar 41 groupings in two (|_|) or three (Δ) 16th notes (semiquavers) are suggested.

Multiphonics

Fingering and numbers after ...

Electronic Part (Elektronik)

AB is a duet for flute and electronics. The flutist performs on stage with one loudspeaker. A second person sits in the audience (suggested in the first row) and triggers the sampled sounds in real time.

Performance requirements:

- 1 loudspeaker, placed next to the flutist on stage, approximately matching the height of the performer. The desired visual impression is that of a second figure next to the flutist on stage. A monitor speaker may be sufficient, if the performance space is not too large.
- A computer with a Midi-Keyboard (2 octaves) for triggering the sounds.
- A small mixer (between the computer's sound output and the speaker on stage) may be needed for volume control. Depending on the size of the hall, a monitor speaker for the flutist may also be required.

Material provided:

- Sound samples (with thanks to Carin Levine) as .wav files (44.1 kHz sample rate, 24 bit). You are free to record the sounds on your own.
- A .csd file for playing the files in the application CsoundQt. (This program is not required, any program that can trigger sound files is possible.)

All of the required materials can be downloaded at www.joachimheintz.de. Do not hesitate to contact the composer with any questions at jh@joachimheintz.de.

I have worked with 3 presets, in order to trigger all sounds with a small (2 octave) Midi-Keyboard. Each key triggers a different sample according to each preset. The C5 key (Midi-Nr. 72) changes from one preset to the next (bar 40 and end of bar 41).

An overview of the assignment of the samples to the keys and presets can be found on the following page (*Klangdatei* = sound file).

Preset	Midi-Keyboard	Midi-NN	Klangdatei	Takt	Klang <i>gva</i>
①		60	I	2 etc	
		62	II_a(1-2)	14 etc	
		61	II_b	12	
		64	II_d	22	
		63	IIc(1-2)	18	
		66	III_a(1-6)	24 etc	
		68	III_b	28	
		65	III_c(1-2)	24 etc	
		67	III_d(1-2)	24 etc	
		69	III_e	24 etc	
		70	IV(1-3)	30	
		58	V	32	
		54	VI_a(1-4)	35 etc	
		56	VI_b	37 etc	
		53	VI_c(1-3)	37 etc	
		55	VI_d	37 etc	
②		71-66	VII_a-f	41	

Preset	Midi-Keyboard	Midi-NN	Klangdatei	Takt	Klang
		65-58	VII_g-o	41	
		57-50	VII_p-w	41	
[3]		71	VIII_a	42	
		70	VIII_b	44	
		69	VIII_c	45	
		68	VIII_d	46	
		67	VIII_e	48	
		66	VIII_f	49	
		65	VIII_g	50	
		64	VIII_h	50	
		63	VIII_i	51	
		62	VIII_k	51	
		60	IX_a	56	
		58	IX_b	57	
		56	IX_c	60	
		54	IX_d	64	